

UNIT 13

L'avignî

Grammar contents: Phrasal verbs

Ordinal numbers

Fractional numbers

Time, final, cause clauses

PHRASAL VERBS

They are verbal forms, very frequent in the Friulian language, obtained by combining verbs with adverbs or adverbial phrases. Here are some examples:

| | |
|---------------------|--------------|
| <i>to gather</i> | clamâ adun |
| <i>to pick up</i> | tirâ sù |
| <i>to include</i> | cjapâ dentri |
| <i>to mock</i> | cjoli vie |
| <i>to make up</i> | meti dongje |
| <i>to set up</i> | meti sù |
| <i>to give out</i> | dâ fûr |
| <i>to wipe out</i> | parâ jù |
| <i>to put in</i> | parâ dentri |
| <i>to throw out</i> | parâ fûr |
| <i>to display</i> | meti fûr |
| <i>to put away</i> | meti vie |
| <i>to gainsay</i> | dâ cuintri |
| <i>to wrap up</i> | fâ sù |
| <i>to follow</i> | lâ daûr |
| <i>to go up</i> | lâ sù |

We have set up a new association.

O vin metût sù une gnove associazion.

Gertrud has wrapped the book up in nice coloured paper.

Gertrud e à fat sù il libri cuntune biele cjarte colorade.

NUMERI ORDINALI

| | | | |
|----|----------------|------|-----------------|
| 1 | prin | 50 | cincuantessim |
| 2 | secont | 60 | sessantesim |
| 3 | tierç | 70 | setantesim |
| 4 | cuart | 80 | otantesim |
| 5 | cuint | 90 | novantesim |
| 6 | sest | 100 | centesim |
| 7 | setim | 101 | centesim prin |
| 8 | otâf | 102 | centesim secont |
| 9 | novesim | 200 | dusintessim |
| 10 | decim | 300 | tresintessim |
| 11 | decim prin | 400 | cuatricentessim |
| 12 | decim secont | 500 | cinccentessim |
| 13 | decim tierç | 600 | sîscentessim |
| 14 | decim cuart | 700 | sietcentessim |
| 15 | decim cuint | 800 | votcentessim |
| 16 | decim sest | 900 | nûfcentessim |
| 17 | decim setim | 1000 | milesim |
| 18 | desim otâf | 1001 | milesim prin |
| 19 | decim novesim | 1100 | milcentessim |
| 20 | vincjesim | 1110 | milcentdecim |
| 21 | vincjesim prin | 2000 | doi milesim |

| | | | |
|----|------------------|---------------|-----------------|
| 22 | vincjesim secont | 3000 | trêmilesim |
| 23 | vincjesim tierç | 100.000 | cent milesim |
| 24 | vincjesim quart | 200.000 | duşinte milesim |
| 25 | vincjesim cuint | 1.000.000 | milionesim |
| 30 | trentesim | 1.000.000.000 | un miliardesim |
| 40 | cuarantesim | | |

FRACTIONAL NUMBERS

They are expressed as in English: at the numerator with the cardinal number and the denominator with the ordinal number:

| | | |
|---------------|-----------------------|------------|
| $\frac{2}{5}$ | <i>two fiths</i> | doi cuints |
| $\frac{3}{4}$ | <i>three quarters</i> | trê cuarts |

Particular cases

The English forms *a twenty-year-old*, *a thirty-year-old* ... are translated with the suffix **-in**:
a nice thirty-year-old une biele trentine

The same suffix is used for the forms *a twelfth century*, *a thirteenth century* ... :
a twelfth century cathedral une catedrâl dusintine

The English forms the *twenty year* ... with the suffix **-ine**:
the German twenty-year period la vincjine todescje

SECONDARY CLAUSES (continuation)

Temporal clauses: besides the common forms introduced by *before*, *after*

until, *while* ..., the form introduced by **cuant che** (when) can be substituted by **co**:

| | |
|---|--|
| <i>When you meet her, give her this book.</i> | Co tu le cjatis, dai chest libri. |
| | Cuant che tu le cjatis, dai chest libri. |

Co can also introduce a dubitative sentence:

| |
|--|
| <i>If you arrived in time, you spoke with him.</i> |
| Co tu rivavis in timp, tu fevelavis cun lui. |
| Se tu rivavis in timp, tu fevelavis cun lui. |

Final clauses: the commonest forms are introduced by **cun chê che** (followed by a finite verb), **cun chê di** followed by the infinitive or by **par che** followed by a finite verb:

| | |
|--|---|
| <i>He did it so that you could be more sure.</i> | Lu à fat cun chê che tu sedis plui sigûr. |
| | Lu à fat par che tu sedis plui sigûr. |
| <i>I have come to help you.</i> | O soi vignût cun chê di judâti. |

Causative clauses: we commonly use **parcè che**, but we can also use other causative conjunctions: **par vie che**, **sore che**, **mediant che** ...

| |
|--|
| <i>As it was pouring, we stayed at home.</i> |
| Par vie che al ploveve a selis, o sin restâts a cjase. |

As I had written a good paper, the teacher gave me a good mark.
 Sore che ai fat un biel compit, il prof mi à metût un vot.
I spoke with Marc, because he knew the matter.
 Al à fevelât Marc, mediant che al cognosseve l'argoment.

Esercizi 1

Met adun chestis frasis daûr dal esempi :

Imparâ, ben, la gramatiche – voaltris, podê fevelâ, ben, il furlan: Cuant che o imparês ben la gramatiche, o podarês fevelâ ben il furlan.

1. Student, no fâ ben, il compit – no studiâ, avonde.
2. lâ daûr, segnâi stradâi - Jo, no vê, incidents.
3. Marc, jevâ, in timp – rivâ, a scuele, puntuâl.
4. Luise, podê, lâ fûr – no plovi, tant.
5. Gertrud, visitâ, Cividât – vê, zornade libare.
6. Jo, rivâ, a Londre – mandâti, il gno indirîs.
7. Cindy, tornâ, a cjase – finî, i studis, a Udin.
8. Nô, jessi, tant contents – la nestre scuele, vinci.
9. Tu, cjatâ Sandri – dî, di telefonâ, a cjase.
10. Marie, lâ, al cine – comovisi, simpri.

Esercizi 2

Met la coniunzion temporâl juste doprant dopo che, biel che, denant di, intant che, par ordin che, prin di (si pues fâ ancje plui di une sielte).

1. Tu âs di studiâ ben fâ un esam.
2. O ai cjatât Marc, ch'o lavi a Udin.
3. Gertrud e segnave cu la matite e cjatave un erôr.
4. lâ a scuele a buinore, o fâs une buine gulizion.
5. mê mari e faseve di mangjâ, e scoltave la radio.
6. e veve fat une zornade in fabriche, e jere stracone.
7. Pieri al mangje cjocolatins, che i rivin sot man.
8. al veve viodût il presit, al à rinunciât al vistîf.
9. o jeris in discoteche a balâ, nô o jerin a cjase a studiâ.
10. fevelâ, al è miôr pensâ ben ce che si dîs.

Esercizi 3

Complete lis frasis cun chestis coniunzions: a fin di, cun chê di, par che (si pues fâ ancje plui di une sielte).

1. Gertrud e Lavore a Codroip, imparâ il furlan.
2. Ti ai fat viodi l'apartment, tu lu valutassis ben.
3. Tô mari ti à dit chestis robis, di judâti.
4. I gjenitôrs nus dan la paiute, o podedin lâ in discoteche.
5. Luise e impie la lûs, viodi miôr a lei.
6. Marc al à sierât il barcon, no cjapâsi alc.
7. La siore Dri e cîr pardut l'orsut, Luise e podedi durmî.
8. Gertrud e je li dai Dri, stâ daûr a Luise.
9. A à comprât il motorin, rivâ prin a vore.
10. Il dotôr i à dât a Luise lis medisinis, e vuarissin prest.

Esercizi 4

Torne scrîf lis frasis daûr dal esempi: Se al ves plovût, no varessin fat la gjite – O vin fat la gjite, parcè che nol à plovût.

1. Marc nol varès pierdût il treno, se al fos jevât prime.
2. Se l'aghe e fos cjalde, o podaressin fâ il bagn.
3. Se Sandri al ves cjolt i biliets, o varessin podût lâ al concerti.
4. No pues guidâ la machine, se o bêf vin.
5. Se ti ves scoltât, o varès gambiât lavôr.
6. Tu saressis lâ a Berlin, se tu volevis imparâ ben il todesc.
7. Se Marte e veve prenotât il puest, e podeve lâ al teatri.
8. Se o vessin savût lis lenghis, o varessin podût lâ pal mont.
9. Se e ves puartât vie l'ombrene, no si sarès bagnate dute.
10. Al varès metût un'ore di mancul, se nol fos stât tant trafic.

Esercizi 5

Scrîf i numars chi sot inte forme cardinâl e inte forme ordinâl:

| | | |
|----|-------|-------|
| 52 | ..... | ..... |
| 13 | ..... | ..... |
| 45 | ..... | ..... |
| 9 | ..... | ..... |
| 22 | ..... | ..... |
| 7 | ..... | ..... |
| 28 | ..... | ..... |
| 16 | ..... | ..... |
| 25 | ..... | ..... |
| 19 | ..... | ..... |
| 3 | ..... | ..... |
| 11 | ..... | ..... |
| 36 | ..... | ..... |
| 43 | ..... | ..... |
| 17 | ..... | ..... |
| 38 | ..... | ..... |
| 46 | ..... | ..... |

Esercizi 6

Compagne lis frasis chi sot .

1. Ti puarti il libri
 2. Luise no varès cjapât la fiere,
 3. Par che tu rivedis a durmî,
 4. Par fâ un bon esame
 5. E je vignude a cjatâmi,
 6. No savevin
 7. O sin tant contents
 8. Gertrud e à cjolt il maion,
 9. Cumò o voi a Udin
 10. Cuant che tu vegnis a Rome,
- a. di fâ un viaç tal forest.
 - b. che so nono al veve fat la vuere.
 - c. cun chês di comprâ il libri.
 - d. par cè che nol costave masse.
 - e. o podarin viodisi spes.
 - f. se no ves zuiât tal bagnât.
 - g. cuant ch'ò torni di scuele.
 - h. o ai fat tancj sacrificis.
 - i. tu âs di sbassâ la radio.
 - j. cuant ch'ò jeri a Milan.

Complete lis frasis cui verps analitics segnâts sot vie.

| | | | | |
|------------|-----------|----------|---------|--------------|
| cjapâ sù | cjoli vie | meti fûr | tirà sù | parâ jù |
| clamâ adun | meti vie | fâ sù | lâ daûr | cjapâ dentri |

1. Chei manifescj a jerin dôs setemanis prime dal spetacul.
2. Nol è ben a dutis lis cjacaris.
3. Cuant che Gertrud e finîs di sopressâ, e lis cjamesis tal casset.
4. La vilute le à une imprese di Tresesin.
5. No tu âs di i amîs cuant che a sbaliin.
6. Par chê iniziative di caritât, noaltris o 3.400 euros.
7. Marc, viôt che ti à colât la pene:
8. Mê mari mi dîs simpri che al è dificil lis maglis di caffè.
9. La scuadre e ducj i fruts nassûts dopo dal 1990.
10. Pe ocasion gno pari al veve i siei amîs di naie.

INCUINTRIS ON LINE

Scoltin Maurizi, 16 agns, student tal Liceu Sientific "O. Marinelli" di Udin che nus conte la sô esperience virtuâl.

- Intervistadore : Mandi, Maurizi. Isal tant che tu dopris la *chat*?
- Maurizi : O ai scomençât un pâr di agns indaûr, par curiositât.
- Intervistadore : Tu âs cognossût tantis personis e di ce cjacaristu cun lôr?
- Maurizi : Sì, o ai tancj amîs e o fevelin verementri di dut. De scuele, di computers, di musiche, di sport ...
- Intervistadore : Âstu incuintrât un amî virtuâl di persone?
- Maurizi : Par cumò no, ma propit doman o larai al apontament cuntun frutat ch'al ven a Udin par une gjite scuelastiche.
- Intervistadore : Ti fidistu di ducj chei che tu cjatis *on line*?
- Maurizi : No, cualchi volte o ai cjatât personis che a fasevin fente di sei altris e che mi cjolevin vie.
- Intervistadore : E secont te, parcè lu fasino?
- Maurizi : Tancj a son timits e no àn il coragjo di presentâsi cemût ch'a son in realtât. Altris a contin un sac di bausiis par imbroiâ altris.
- Intervistadore : Secont te, tal avignî, i contats virtuâi cjaparano il puest de vite reâl?
- Maurizi : No, parcè ch'al sarà simpri plui interessant fevelâ cuntune persone cjalantle tai voi.
- Intervistadore : E i amôrs?
- Maurizi : O chati cun tantis frutatis, ma cun nissune e je scrocade la faliscje. Un amî, invecit, al à une murose ch'al à cognossût cualchi mês indaûr in chat.

Esercizi 8

Lavôr in cubie: fâs chestis domandis al to compagn di banc e cjape note da lis sôs rispuestis.

1. Vâstu spes in chat?
2. Âstu amîs virtuâi?
3. Cemût funzionie la comunicazion tra di voaltris?
4. Si scambiaiso fotos?
5. Si cjataraiso?
6. Ce pensistu dai amôrs e des amiciziis su *face book*?

Esercizi 9

Se il to compagn nol va in chat e nol à amîs virtuâi al à di rispuindi a chestis domandis:

1. Dulà cognossistu amîs gnûfs?
2. Si cjataiso spes?
3. Ce fasêso insieme?
4. Di ce felelaiso?
5. Ce vês in comun?
6. Ce pensistu dai amôrs e da lis amiciziis *on line*?

Esercizi 10

Complete cu lis peraulis tal cuadri.

| | | | | | | | | |
|---------|-----|--------|------|---------------|----------|-------|----------|-------|
| plancut | ros | espert | pize | improvisazion | dimostre | timit | golarine | ocjâi |
| | | corsis | scus | insigurecis | mode | | | |

IL SABIDE DI SERE

Claudio al à sedis agns e ju ducj, anzit, pal mût di fâ, ancje cualchidun di plui: al à un alc di vecjo partint dal tai dai cjavei, de forme dai al mût di vistî simpri net, un pôc fûr de

Si môf, al resone ancje su la robe plui sempliç e al è cetant : cuant che cualchidun i fevele, al devente e nol cjate lis peraulis par rispuindi. Par chest nol à amîs e nol rive a rompi chel ch'a si à creât; al è tant siôr dentri, ma nissun si necuarç.

Al è diventât un di computers che al parone cence problemis; al masane libris di ducj i gjenars e si svaghe fasint lungjis in biciclete. Îr al è capitât un fat gnûf, ecezionâl: i compagns di classe lu àn invidât par sabide sere a mangjâ une cun lôr. Claudio al à cjatât, pe prime volte, il coragjo di acetâ, ma, cumò che e je scuasit ore di lâ, al è cul cûr in man parcè che nol sa cemût vistîsi: al prove une jache e, al prove un maion e gjubot e insom al cjate un compromès: maion e jache. Prin di partî al cîr di immaginâ ce ch'al disarà par saludâ, dongje di cui si sintarà, ce che al ordenarà: nuie al à di sei lassât ae Al è l'unic mût ch'al à par vinci lis sôs

Esercizi 11

Cumbine lis espressions te prime colone cu lis spiegazions te seconde colone.

- | | |
|---------------------|----------------------------------|
| a. cjoli vie | 1. ch'al da fastidi. |
| b. crudêl | 2. fevelâ cun vôs alte. |
| c. par daûr | 3. disordin |
| d. chirurc estetic | 4. dolôr |
| e. vosâ | 5. masse, sore di misure |
| f. insopuartabil | 6. discors bruts su chei altris |
| g. simpatic e ninin | 7. al spint mâl i bêçs |
| h. confusion | 8. cence compassion |
| i. soference | 9. no in muse |
| j. strace i bêçs | 10. cjoli pal cûl |
| k. barufâ | 11. cjapâ bêçs par un lavôr |
| l. peteçs | 12. miedi ch'al miore un persone |
| m. ecessîf | 13. biel |
| n. vuadagnâ bêçs | 14. discuti cun rabie |

Esercizi 12

Cemût distu ...

1. I learned that our friend from Viene is getting married to our work colleague. 2. Really good, Zuan: he arrived third in the race on Sunday. 3. When you've got time, remember you've got to adjust my bicycle. 4. For the unlucky Indian boy they've collected an important sum. 5. In order to get a parking place, you have to arrive at Udin an hour in advance. 6. It's the thirtieth time I have told you: clean your shoes before entering the house. 7. I didn't phone you, because I came back late last night. 8. Congratulations: you are the first who has answered correctly all the questions in the exercise. 9. When I have my farewell bachelor party, I'll invite all my High School class. 10. It's up to you to help him, in order not to cut a bad figure.